

OC_001a Conversation in Office

R: Rose Tainter (Zhaangweshi)

M: Margaret Porter (Mugs)

R: giganawaabamaa iidog a'aw
he thinks you're looking at him

M: gaawiin niganawaabamaasiin
I'm not looking at him

R: gimisawenimaa na
do you desire him

M: giin-mawiin
maybe you are

((laughter))

R: miish ganabaj waabang (ji-maajaayag)
Maybe we'll leave tomorrow

giin goda go ji-giiweyan
then you can go home

M: mii gosha naa waasa inga-ipiz
I will be driving far

R: aa naawakwe iidog giga-giizhiitaamin
maybe we'll be done at noon

M: mii na go omaa?
is it going to be here?

R: mii go omaa
right here

mii ganabaj igo omaa,
I think it's going to be here,

chi-waasa ji-ipizoyan
you'll be going far

M: mii sa go wayiiba ji-ni-maajibizoyaan wayiiba
I will be leaving soon

OC_001a Conversation in Office

ji-dagoshinaan geniin endaayaan
to be on my way home

R: giga-ni-giiwewizh ina?
can you take me home?

maagizhaa awedi ninga-giiwewinig
or maybe he can take me home

M: aanh giga-ni-boozi'in wii-pooziyan
I'll give you a ride if you get in

R: mmhmm
((agreement))

M: ingojinaa ge giga-gizhiibizoni'in
I might drive you too fast

((laughter))

R: iwidi na gwayak giga-nizhaa Onigamiinsing
will you go towards Duluth

M: mii iwidi gakeyaa ge-ni-ipizoyaan
that will be the way I'll be driving

R: goozhishenh na giwii-ni-waabamaa
are you going to see your grandchild

M: gaawiin geyaabi imaa ayaasiin
he's not there anymore

R: gaawiin
no

M: ya'aa
((agreement))

ninaabem o-- o-- odinawemaaganan ninganiwaa-- inga-ni-mawadisaa ajina
I'll be visiting my husband's relatives for awhile

R: oonh
oh

mii ge imaa Waasabiik ogozisan ayaanid
that's where Anna's sons live

M: oonh miitagiizh naa imaa ayaad
that's right that's where he lives

R: mii go amanj ezhinikaazogwen anishinaabewinikaazod
I don't know his indian name

M: mii go [gaawiin ningikenimaasiin
I really don't [know his indian name either

R: [gikenim
know

oonh makoons ingii-pi-ganoonig
oh Lavonne called me

iwidi bemijigamaag gii-izhaawag bijiinaago
they went to Bemidji yesterday

indaana-gii-kanoonaa dibikong gaawiin-sh gii-nakwetanziin
I called her last night but she didn't answer

M: gaawiin gii-abisiin naa
she wasn't home

R: gaawiin
no

ogii-wiijiwaan iniw ogozisan
she went with her son

miinawaa
again

niiyawenh'enh awe
he's my namesake

odikwezensiman gii-maa'ishkamoog iidog
him and his girlfriend went shopping

mii awe ezhi-nisidotawag makoons

that's how I understand Lavonne

M: mmhmm
((acknowledgement))

R: gii-pi-ganoozhid
when she called me

aaniish igo naa ezhi-ayaad shiilamekwe (eng. based name)
how is Sheila May

M: mamino-ayaawag igo
they're all fine

ingii-kanoonaa zhebaa
I called her this morning

mii go gaa-ikidod minoayaawaad
she said they're all good

R: oonh
oh

M: aaniin apii ge-bi-dagoshinan bi-giiweyan indig waabang gii-maawiin indinaa
she asked me what time I'd be home and I told her tomorrow

R: awenesh genawenimaad gidayensan?
who's watching your dog?

M: mii go 'a ninaabem
husband

R: oonh
oh

M: mii go 'a noozhishenh giizhigadinig oganawenimaan dashamaan
my grandson watches him during the day and feeds him

R: odashamaan
he feeds him

M: miinawaa go nibi omini'aan
and he waters the dog

aashnaa gizhaatemagad iwidi ako gakeyaa

it gets really hot in Bemidji

bemijigamaag
Bemidji

R: mii geget
yes

aanh Ogii-kidaan na iwe naboob ginaabem?
did your husband eat the soup up?

M: awegonen
what soup

R: naboob gaa-ozhitooyang
the soup we made

M: mii go naa ingii-wanendaan ji-gagwejimag
I probably forgot to ask him

R: ogii-kidaanaadog na
did he eat it up

M: aahaanh
yup

M: giin naa gii-minopogwad
it was really good

R: mmmm
oh

M: gii-naboobiikeyan
when you made soup

R: ogii-aabajitoonaadog
he must have used it

((laughs))

M: amanj -- amanj gakeyaa
I wonder how

((shared laughter))

OC_001a Conversation in Office

M: mii 'i gakeyaa
I wonder

(3:12)

R: onh mii minawaa ji-izhaayaang ayi'iing Obaashiing niimi'iding
Oh and we are going to the Obaashiing pow wow

M: oonh

R: nindaanis wii-izhaa ganabaj

giishpin naa onaabeman ini bagadinimind imaa anokiinid

M: apegish naa izhaayeg

bi-izhaayeg

R: mii gosha naa

M: gidaa-gagwe-niim

gidaa-babaa-naaniim imaa ji-aayaazhikweyan

M: zaasaakwemin gidaa-zaasaakwemin

R: maagizhaa gidaa-zhaabowemin

wiikaa na gizhaabowe

M: aaniish ge gakeyaa

R: imaa gii-niibawiwaad gii-nagamowaad iwidi ishkweyaang niimiwaad igi ikwewag

mii 'i gwayak zhaabowewag

M: oonh miitagiizh i'iw

R: ginoondawaag ina ko

M: gaawiin

OC_001a Conversation in Office

R: mii omaa ezhichigewaad Odaawa Zaaga'iganing

M: mii imaa izhinikaadamowaad

R: mewinzha zhaabowewag

R: ginoondaagoominaadog ina go 'i

M: noongom na

R: ayenh

M: ginsidotaagonaanig mawin

R: amanj miinawaa apii aanh ge-ozhitoowaagwen naa awe ayi'ii mazinaatesewin

M: amanj iidog

R: igii Waabishki-miigwan nitaawichigewaad ozhitoowaad iniwin

M: mii sa go naa iw

R: gaawiin niin gegoo ingikendanziin i'iw mii ta go ganawaabiyaan

M: mii geniin gaawiin ingikendanziin ge-izhichigeyaambaan

R: giiwanimoyaan

M: hehheh giiwanimoyang

R: giiwanimoyang baapiwag

gaawiin ningii-mawadisaasiin nishiimenh aya'aa Jack (Dempsey)

M: mii na iwidi ezhaayan (speaker wants to change to gaa-izhaayan)

R: gaawiin ningii-mawadisaasin

ogii-waabamaawan eta go bimibizod (Makoons)

M: begish naa ongoding bimawidisig ko omaa

R: mii gosha naa

OC_001a Conversation in Office

oshkiinzhigoon gii-maadishwaa

M: amanj igo

R: aanh gichi-awasanaago

M: oonh

R: gii-gashkigwaaso gii-maamiwaan inawe i'iw ojiichiigoman maa gii-akogewan gii-bakodishimaan miishiga gashkigwaanig ganabaj Bemijigamaag gii-izhaa

6:00

M: awiia maawiin ogii-penzaabamaan anooj ako indinaa Jack Dempsey

R: maagizhaa

gaawiin wiin igo gii-mamiskojaabisiin

INCOMPLETE TRANSCRIPT